



JIKŌJI

慈光寺

nl blz 1

Amidakyo

Tempel van het Licht van Mededogen • Centrum voor Shin-Boeddhisme vzw
Pretoriastraat 68 • B-2600 Antwerpen (Belgium) • www.jikoji.com • info@jikoji.com



1 佛說阿彌陀經
 如是我聞一時佛在
 舍衛國祇樹給孤獨園
 輿大比丘衆
 千二百五十人俱
 皆是大阿羅漢
 衆所知識長老舍利弗
 摩訶目隄連摩訶迦葉
 摩訶迦旃延
 摩訶俱絺羅離婆多
 周利槃陀伽難陀
 阿難陀羅睺羅
 僑梵波提
 賓頭盧頗羅墮
 伽留陀夷魔訶劫賓那
 薄拘羅阿菴樓駄
 如是等諸大弟子
 并諸菩薩摩訶薩
 文殊師利法王子
 阿逸多菩薩
 乾陀訶提菩薩
 常精進菩薩与如是等
 諸大菩薩
 及釈提桓因等
 無量諸天大衆俱
 2 爾時佛告長老舍利弗
 徒是西方
 過十万億佛土有世界
 名曰極樂其土有佛
 号阿彌陀今現在說法

1 bus- setsu a mi da kyō
 nyo ze ga mon •ichi ji butsu zai
 sha e koku •gi ju kik- ko doku on
 •yo dai bi ku shu
 •sen ni hyaku go jū nin ku
 •kai ze dai a ra kan
 •shu sho chi shiki •chō rō sha ri hotsu
 •ma ka mok- ken ren •ma ka ka shō
 •ma ka ka sen nen
 •ma ka ku chi ra •ri ha ta
 •shū ri han da ga •nan da
 •a nan da •ra go ra
 •kyō bon ha dai
 •bin zu ru ha ra da
 •ka ru da i •ma ka kō hin na
 •ha ku ra •a nu ru da
 •nyo ze tō •sho dai de shi
 •byō sho bo satsu ma ka satsu
 •mon ju shi ri hō ō ji
 •a it- ta bo satsu
 •ken da ka dai bo satsu
 •jō shō jin bo satsu •yo nyo ze tō
 •sho dai bo satsu
 •gyū shaku dai kan in tō
 •mu ryō sho ten •dai shu ku
 2 •ni ji butsu gō •chō rō sha ri hotsu
 •jū ze sai hō
 •ka jū man noku butsu do •u se kai
 •myō watsu goku raku •go do u butsu
 •gō a mi da •kon gen zai sep pō

1 Dit is de leerrede over Amitāyus uitgesproken door de Boeddha
 Aldus heb ik gehoord. Eens verbleef de Verhevene in Anāthapindada's tuin, in het Jeta-Park bij Shrāvastī,
 met een groot gevolg
 van twaalfhonderdvijftig monniken,
 allen welgekende grote arahants,
 waaronder Sāriputra de Oudere,
 Mahā-Maudgalyāyana, Mahā-Kāśyapa,
 Mahā-Kātyāyana,
 Mahā-Kausthila, Revata,
 Shuddhipanthaka, Nanda,
 Ānanda, Rāhula,
 Gavāmpati,
 Pindola-Bhāradvāja,
 Kālodayin, Mahā-Kapphina,
 Vakkula, Aniruddha,
 allen grote Srāvaka's; en ook veel
 Mahāsattva-Bodhisattva's,
 zoals Mañjusrī de Prins van de Leer,
 Ajita, Gandhahastin,
 Nityōdyukta,
 allen grote bodhisattva's;
 en daarbij ook een groot gezelschap van hemelse wezens,
 waaronder Sakra,
 de koning van de deva's.
 2 Daarop richtte de Boeddha het woord tot Sāriputra de Oudere:
 Meer dan honderdduizend koti's van Boeddha-werelden
 westwaarts van hier
 is er een wereld die Sukhāvati genoemd wordt.
 In die wereld verblijft er een Boeddha, Amitāyus genaamd.

JIKŌJI

慈光寺

blz 2
nl

Amidakyo

3a 舍利弗彼土何故
名爲極樂其國衆生
無有衆苦但受諸樂
故名極樂

3b 又舍利弗極樂國土
七重欄楯七重羅網
七重行樹皆是四寶
周匝圍繞是故彼國
名曰極樂

3c 又舍利弗極樂國土
有七寶池八功德水
充滿其中池底純以
金沙布地四邊階道
金銀瑠璃玻瓈合成
上有樓閣
亦以金銀瑠璃
玻瓈磈磈赤珠碼瑙玻
而嚴飾之池中蓮華而
大如車輪青色青光大
黃色黃光赤色赤光
白色白光微妙香潔
舍利弗極樂國土
成就如是功德莊嚴

3d 又舍利弗彼佛國土
常作天樂黃金爲地
晝夜六時
而雨曼陀羅華
其國衆生常以清旦

3a •sha ri hotsu •hi do ga ko
•myō i goku raku •go koku shu jō
•mu u shu ku •tan ju sho raku
•ko myō goku raku

3b •u sha ri hotsu •goku rak- koku do
•shichi jū ran jun •shichi jū ra mō
•shichi jū gō ju •kai ze shi hō
•shu sō i nyō •ze ko hi koku
•myō watsu goku raku

3c •u sha ri hotsu •goku rak- koku do
•u ship- pō chi •hak- ku doku sui
•jū man go chū •chi tai jun ni
•kon sha fu ji •shi hen kai dō
•kon gon ru ri •ha ri gō jō
•jō u rō kaku
•yaku i kon gon ru ri
•ha ri sha ko •shaku shu me nō
•ni gon jiki shi •chi chū ren ge
•dai nyo sha rin •shō shiki shō kō
•ō shiki ō kō •shaku shiki shak- kō
•byaku shiki byak- kō •mi myō kō ketsu
•sha ri hotsu •goku rak- koku do
•jō ju nyo ze •ku doku shō gon

3d •u sha ri hotsu •hi buk- koku do
•jō sa ten gaku •ō gon i ji
•chū ya roku ji
•ni u man da ra ke
•go koku shu jō •jō i shō tan

3a En waarom, Sāriputra, is de naam van die wereld Sukhāvati?

Omdat de wezens in die wereld geen lijden ervaren, maar enkel zaligheid.

Daarom wordt die wereld Sukhāvati genoemd.

3b Sāriputra, in die wereld Sukhāvati zijn er zeven rijen van balustrades, zeven rijen van netgordijnen

en zeven rijen van bomen. Alle zijn ze gemaakt uit de vier soorten edelsteen

en ze strekken zich over heel het land uit. En daarom, Sāriputra, wordt deze wereld Sukhāvati genoemd.

3c En verder, Sāriputra, in deze wereld Sukhāvati zijn er vijvers gemaakt uit de zeven soorten edelsteen en gevuld met water van de acht verdienstelijke eigenschappen.

De bodem van die vijvers is bestrooid met zand van zuiver goud

en aan de randen zijn er trappen aangelegd in goud, zilver, beryllium en kristal.

Rondom die vijvers staan er paviljoenen met hoge verdiepingen

en galerijen versierd met goud, zilver, beryllium, kristal, saffier,

rode parels en agaat.

De lotusbloemen in de vijvers zijn zo groot als karrenwielen,

blauw met een blauwe glans,

geel met een gele glans, rood met een rode glans, wit met een witte glans; ze zijn alle van uiterste schoonheid, reinheid en welriekendheid.

Aldus, Sāriputra, is dat land Sukhāvati

getooid met voortreffelijke kenmerken en versieringen.

3d En voorts, Sāriputra, wordt in die Boeddha-wereld

voortdurend hemelse muziek gehoord;

op de grond ligt goud gestrooid

en zesmaal per etmaal dwarrelen er

hemelse mandarava-bloesems neer.

JIKŌJI

慈光寺

blz 3
nl

Amidakyo

各以衣祴盛衆妙華
供養他方十萬億佛
即以食時還到本國
飯食經行舍利弗
極樂國土成就如是
功德莊嚴

3e 復次舍利弗彼國常有
種種奇妙雜色之鳥
白鵠孔雀鸚鵡舍利
迦陵頻伽共命之鳥
是諸衆鳥晝夜六時
出和雅音其音演暢
五根五力七菩提分
八聖道分如是等法
其土衆生聞是音已
皆悉念佛念法念僧
舍利弗汝勿謂此鳥
實是罪報所生
所以者何彼佛國土
無三惡趣舍利弗
其佛國土
尚無三惡道之名
何況有實是諸衆鳥
皆是阿彌陀佛
欲令法音宣流
變化所作舍利弗

•kaku i e koku •jō shu myō ke
•ku yō ta hō •jū man- noku butsu
•soku i jiki ji •gen tō hon goku
•bon jiki kyō gyō •sha ri hotsu
•goku rak- koku do •jō ju nyo ze
•ku doku shō gon

3e •bu shi sha ri hotsu •hi koku jō u
•shu ju ki myō •zas- shiki shi chō
•byak- kō ku jaku •ō mu sha ri
•ka ryō bin ga •gu myō shi chō
•ze sho shu chō •chū ya roku ji
•sui wa ge on •go on en chō
•go kon go riki •shichi bo dai bun
•has- shō dō bun •nyo ze tō hō
•go do shu jō •mon ze on ni
•kai shitsu nen butsu •nen pō nen sō
•sha ri hotsu •nyo motsu i shi chō
•jitsu ze zai hō sho shō
•sho i sha ga •hi buk- koku do
•mu san maku shu •sha ri hotsu
•go buk- koku do
•shō mu san maku dō shi myō
•ga kyō u jitsu •ze sho shu chō
•kai ze a mi da butsu
•yoku ryō hō on sen ru
•hen ge sho sa •sha ri hotsu

In de heldere ochtend, vóór het ontbijt,
vullen de inwoners van die wereld hun schalen
met deze wonderlijke bloemen
en bieden ze eerbiedig aan als huldiging aan de
honderdduizenden koti's
van Boeddha's in de andere werelden;
tegen het uur van de verfrissing keren ze dan
terug naar hun eigen wereld.
Aldus, Sāriputra, is dat land Sukhāvati
getooid met voortreffelijke kenmerken en
versieringen.

3e En voorts, Sāriputra, leven er in deze wereld
talrijke vogels van diverse kleuren:
zwanen, pauwen, papegaaien, parkieten,
kalavinka's en dubbel-leven-vogels.
En zesmaal per etmaal zingen deze vogels
harmonische melodieën.
Hun liederen bezingen de vijf vermogens,
de vijf krachten, de zeven factoren ter verlichting,
het Edele Achtvoudige Pad en andere dergelijke
leringen.
Na deze zangen beluisterd te hebben, wijden de
wezens in die wereld
hun gedachten aan de Boeddha, aan de Leer en
aan de Gemeenschap.
En denk nu maar niet, Sāriputra,
dat die vogels daar geboren worden ten gevolge
van onheilzaam karma.
En waarom niet? Omdat in die Boeddha-wereld
de drie lagere bestaansvormen niet bestaan,
Sāriputra;
zelfs hun namen bestaan er niet.
Hoe zouden dan die bestaansvormen zelf er
bestaan?
Deze vogels worden er gemanifesteerd
door de wonderlijke macht van
Boeddha Amitāyus, met de bedoeling de klanken
van de Leer te verspreiden.
In die wereld, Sāriputra,

彼佛國土微風吹動
 諸寶行樹及寶羅網
 出微妙音
 譬如百千種樂
 同時俱作聞是音者
 皆自然生念佛念法
 念僧之心舍利弗
 其佛國土成就如是
 功德莊嚴

•hi buk- koku do •mi fu sui dō
 •sho hō gō ju •gyū hō ra mō
 •sui mi myō on
 •hi nyo hyaku sen ju gaku
 •dō ji ku sa •mon ze on sha
 •kai ji nen jō •nen butsu nen pō
 •nen sō shi shin •sha ri hotsu
 •go buk- koku do •jō ju nyo ze
 •ku- doku shō gon
 🛏 🛏 🛏

4 舍利弗於汝意云何
 彼佛何故號阿彌陀
 舍利弗彼佛光明無量
 照十方國無所障礙
 是故號爲阿彌陀
 又舍利弗彼佛壽命
 及其人民無量無邊
 阿僧祇劫故名阿彌陀
 舍利弗阿彌陀佛
 成佛已來於今十劫
 又舍利弗
 彼佛有無量無邊
 聲聞弟子皆阿羅漢
 非是算數之所能知
 諸菩薩衆亦復如是
 舍利弗彼佛國土
 成就如是功德莊嚴

4 sha ri hotsu •o nyo i un ga
 •hi butsu ga ko •gō a mi da
 •sha ri hotsu •hi butsu kō myō mu ryō
 •shō jip- pō koku •mu sho shō ge
 •ze ko gō i a mi da
 •u sha ri hotsu •hi butsu ju myō
 •gyū go nin min •mu ryō mu hen
 •a sō gi kō •ko myō a mi da
 •sha ri hotsu •a mi da butsu
 •jō butsu i rai •o kon jik- kō
 •u sha ri hotsu
 •hi butsu u mu ryō mu hen
 •shō mon de shi •kai a ra kan
 •hi ze san ju •shi sho nō chi
 •sho bo sas- shu •yaku bu nyo ze
 •sha ri hotsu •hi butsu koku do
 •jō ju nyo ze •ku doku shō gon

waait een zachte wind.
 De juweelbomen en de kostbare netgordijnen
 ruisen er lieflijk op een betoverende muziek,
 alsof wel honderdduizend muziekinstrumenten
 in volmaakte harmonie zouden spelen.
 En iedereen die deze muziek hoort,
 voelt in zich spontaan de gedachte rijzen aan de
 Boeddha,
 aan de Leer en aan de Gemeenschap.
 Aldus, Sāriputra, is dat land Sukhāvati getooid
 met voortreffelijke kenmerken en versieringen.

4 En waarom, Sāriputra, denkt gij
 dat deze Boeddha Amitābha wordt genoemd?
 Dat is, Sāriputra, omdat het licht van deze
 Boeddha grenzeloos is,
 alle werelden in de tien richtingen zonder
 hindernis doorstralend.
 Daarom, Sāriputra, wordt hij Amitābha genoemd.
 En voorts, Sāriputra, is de tijdsduur van deze
 Boeddha en van zijn gemeenschap
 eindeloos en onbegrensd in ontelbare kalpa's.
 Daarom wordt deze Boeddha dan ook Amitāyus
 genoemd.
 Sāriputra, sedert Boeddha Amitāyus het
 boeddhaschap verwezenlijkte,
 zijn er wel tien kalpa's verlopen.
 En, Sāriputra,
 hij heeft talloze sravaka's
 en discipelen die allen arahants zijn;
 hun aantal overtreft het ondenkbare.
 En zo kan evenmin ooit het aantal bodhisattva's
 gekend worden.
 Aldus, Sāriputra, is dat land Sukhāvati
 getooid met voortreffelijke kenmerken en
 versieringen.

5 又舍利弗極樂國土
 衆生生者
 皆是阿毘跋致
 其中多有一生補處
 其數甚多非是算數
 所能知之
 但可以無量無邊
 阿僧祇劫說舍利弗
 衆生聞者應當發願
 願生彼國所以者何
 得與如是諸上善人
 俱會一處舍利弗
 不可以少善根
 福德因緣得生彼國
 舍利弗若有善男子
 善女人聞說阿彌陀佛
 執持名號若一日
 若二日若三日若四日
 若五日若六日若七日
 一心不亂
 其人臨命終時
 阿彌陀佛與諸聖衆
 現在其前是人終時
 心不顛倒即得往生
 阿彌陀佛極樂國土
 舍利弗我見是利
 故說此言若有衆生
 聞是說者應當發願
 生彼國土

5 •u sha ri hotsu •goku rak- koku do
 •shu jō shō ja
 •kai ze a bi bat- chi
 •go chū ta u •is- shō fu sho
 •go shu jin ta •hi ze san ju
 •sho nō chi shi
 •tan ka i mu ryō mu hen
 •a sō gi kō setsu •sha ri hotsu
 •shu jō mon sha •ō tō hotsu gan
 •gan shō hi koku •sho i sha ga
 •toku yo nyo ze •sho jō zen nin
 •ku e is- sho •sha ri hotsu
 •fu ka i shō zen gon
 •fuku toku in nen •toku shō hi koku
 •sha ri hotsu •nyaku u zen nan shi
 •zen nyo nin •mon setsu a mi da butsu
 •shū ji myō gō •nyaku ichi nichī
 •nyaku ni nichī •nyaku san nichī •nyaku shi nichī
 •nyaku go nichī •nyaku roku nichī •nyaku shichi nichī
 •is- shin fu ran
 •go nin rin myō ju ji
 •a mi da butsu •yo sho shō ju
 •gen zai go zen •ze nin ju ji
 •shin pu ten dō •soku toku ō jō
 •a mi da butsu •goku rak- koku do
 •sha ri hotsu •ga ken ze ri
 •ko setsu shi gon •nyaku u shu jō
 •mon ze ses- sha •ō tō hotsu gan
 •shō hi koku do

5 Voorts, Sāriputra, zijn alle in deze wereld
 Sukhāvati geboren wezens
 “Niet-Terugkeerders”.
 Onder hen zijn talloze wezens
 wie nog slechts één geboorte te wachten staat.
 Hun aantal kan niet anders uitgedrukt worden
 dan in eindeloosheden.
 Sāriputra, de wezens die deze woorden horen,
 dienen hun verlangen te richten
 op de geboorte in die wereld,
 want dààr kunnen ze leven tezamen met al deze
 edele wezens.
 Maar, Sāriputra, het is niet
 met een gering aantal wortels van verdienste
 dat men in die wereld kan geboren worden.
 Is er, Sāriputra, ergens een goed man of een
 goede vrouw
 die over deze Boeddha Amitāyus heeft gehoord
 en die zijn Naam met een onvertroebeld gemoed
 in gedachten houdt,
 één dag, twee dagen, drie, vier,
 vijf, zes of zeven dagen,
 wel, die zal dan op het stervensmoment
 Boeddha Amitāyus met zijn edel gevolg zien
 verschijnen.
 En onmiddellijk na zijn levenseinde
 zal hij met onvertroebeld gemoed
 in Boeddha Amitāyus’ Sukhāvati-wereld geboren
 worden. Daarom, Sāriputra,
 tot getuigenis van deze weldaad,
 zeg ik ook nog deze woorden: elk wezen
 dat deze boodschap hoort, zou in zich het
 verlangen moeten wekken
 om in die wereld geboren te worden.

6 舍利弗如我今者
 讚歎阿彌陀佛
 不可思議功德
 東方亦有阿閼鞞佛
 須彌相佛大須彌佛
 須彌光佛妙音佛
 如是等恆河沙數諸佛
 各於其國出廣長舌相
 徧覆三千大千世界
 說誠實言汝等衆生
 當信是稱讚
 不可思議功德
 一切諸佛所護念經

7 舍利弗南方世界
 有日月燈佛名聞光佛
 大焰肩佛須彌燈佛
 無量精進佛
 如是等恆河沙數諸佛
 各於其國出廣長舌相
 徧覆三千大千世界
 說誠實言汝等衆生
 當信是稱讚
 不可思議功德
 一切諸佛所護念經

6 •sha ri hotsu •nyo ga kon ja
 •san dan a mi da butsu
 •fu ka shi gi ku doku
 •tō hō yaku u •a shuku bi butsu
 •shu mi sō butsu •dai shu mi butsu
 •shu mi kō butsu •myō on butsu
 •nyo ze tō •gō ga sha shu sho butsu
 •kaku o go koku •sui kō jō zes- sō
 •hen pu san zen •dai sen se kai
 •setsu jō jitsu gon •nyo tō shu jō
 •tō shin ze shō san
 •fu ka shi gi ku doku
 •is- sai sho butsu •sho go nen gyō

7 •sha ri hotsu •nan pō se kai
 •u nichu gat- tō butsu •myō mon kō butsu
 •dai en ken butsu •shu mi tō butsu
 •mu ryō shō jin butsu
 •nyo ze tō •gō ga sha shu sho butsu
 •kaku o go koku •sui kō jō zes- sō
 •hen pu san zen •dai sen se kai
 •setsu jō jitsu gon •nyo tō shu jō
 •tō shin ze shō san
 •fu ka shi gi ku doku
 •is- sai sho butsu •sho go nen gyō

6 Sāriputra, terwijl ik hier en nu
 de onvoorstelbare verdiensten van Boeddha
 Amitāyus verheerlijk,
 zo zijn er ook in oostelijke richting
 de Boeddha's Aksobhya,
 Merudhvaja, Mahāmeru,
 Meruprabhāsa en Mañjughosa,
 en voorts Boeddha's talrijk als de zandkorrels van
 de rivier Ganges,
 en elk van die Boeddha's in zijn eigen wereld,
 strekt zijn lange brede tong uit,
 waarmee drieduizend chiliocosmussen bedekt
 worden,
 deze woorden van waarheid verkondigend:
 Gij allen, levende wezens, hebt vertrouwen in dit
 sutra
 dat de onvoorstelbare zegeningen en verdiensten
 van deze wereld verheerlijkt,
 wat door alle Boeddha's bevestigd en verzekerd
 wordt.

7 Sāriputra, zo zijn er in zuidelijke richting
 de Boeddha's Candra-Sūrya-pradīpa,
 Yasahprabha,
 Mahārciskandha, Merupradīpa
 en Anantavīrya,
 en voorts Boeddha's talrijk als de zandkorrels van
 de rivier Ganges,
 en elk van die Boeddha's in zijn eigen wereld,
 strekt zijn lange brede tong uit,
 waarmee drieduizend chiliocosmussen bedekt
 worden,
 deze woorden van waarheid verkondigend:
 Gij allen, levende wezens, hebt vertrouwen in dit
 sutra
 dat de onvoorstelbare zegeningen en verdiensten
 van deze wereld verheerlijkt,
 wat door alle Boeddha's bevestigd en verzekerd
 wordt.

8 舍利弗西方世界
 有無量壽佛無量相佛
 無量幢佛大光佛
 大明佛寶相佛淨光佛
 如是等恆河沙數諸佛
 各於其國出廣長舌相
 徧覆三千大千世界
 說誠實言汝等衆生
 當信是稱讚
 不可思議功德
 一切諸佛所護念經

9 舍利弗北方世界
 有焰肩佛最勝音佛
 難沮佛日生佛網明佛
 如是等恆河沙數諸佛
 各於其國出廣長舌相
 徧覆三千大千世界
 說誠實言汝等衆生
 當信是稱讚
 不可思議功德
 一切諸佛所護念經

8 •sha ri hotsu •sai hō se kai
 •u mu ryō ju butsu •mu ryō sō butsu
 •mu ryō dō butsu •dai kō butsu
 •dai myō butsu •hō sō butsu •jō kō butsu
 •nyo ze tō •gō ga sha shu sho butsu
 •kaku o go koku •sui kō jō zes- sō
 •hen pu san zen •dai sen se kai
 •setsu jō jitsu gon •nyo tō shu jō
 •tō shin ze shō san
 •fu ka shi gi ku doku
 •is- sai sho butsu •sho go nen gyō

9 •sha ri hotsu •hop- pō se kai
 •u en ken butsu •sai shō on butsu
 •nan sho butsu •nis- shō butsu •mō myō butsu
 •nyo ze tō •gō ga sha shu sho butsu
 •kaku o go koku •sui kō jō zes- sō
 •hen pu san zen •dai sen se kai
 •setsu jō jitsu gon •nyo tō shu jō
 •tō shin ze shō san
 •fu ka shi gi ku doku
 •is- sai sho butsu •sho go nen gyō

8 Sāriputra, zo zijn er in westelijke richting
 de Boeddha's Amitāyus, Amitaketu,
 Amitadhvaja, Mahāprabha,
 Mahāprabhāsa, Ratnaketu en Suddharasmiprabha,
 en voorts Boeddha's talrijk als de zandkorrels van
 de rivier Ganges,
 en elk van die Boeddha's in zijn eigen wereld,
 strekt zijn lange brede tong uit,
 waarmee drieduizend chiliocossmossen bedekt
 worden,
 deze woorden van waarheid verkondigend:
 Gij allen, levende wezens, hebt vertrouwen in dit
 sutra
 dat de onvoorstelbare zegeningen en verdiensten
 van deze wereld verheerlijkt,
 wat door alle Boeddha's bevestigd en verzekerd
 wordt.

9 Sāriputra, zo zijn er in noordelijke richting
 de Boeddha's Arciskandha, Vaisvanaranirghosa,
 Duspradharsa, Ādityasambhava en Jālinīprabha,
 en voorts Boeddha's talrijk als de zandkorrels van
 de rivier Ganges,
 en elk van die Boeddha's in zijn eigen wereld,
 strekt zijn lange brede tong uit,
 waarmee drieduizend chiliocossmossen bedekt
 worden,
 deze woorden van waarheid verkondigend:
 Gij allen, levende wezens, hebt vertrouwen in dit
 sutra
 dat de onvoorstelbare zegeningen en verdiensten
 van deze wereld verheerlijkt,
 wat door alle Boeddha's bevestigd en verzekerd
 wordt.

10 舍利弗下方世界
 有師子佛名聞佛
 名光佛達摩佛
 法幢佛持法佛
 如是等恆河沙數諸佛
 各於其國出廣長舌相
 徧覆三千大千世界
 說誠實言汝等衆生
 當信是稱讚
 不可思議功德
 一切諸佛所護念經

11 舍利弗上方世界
 有梵音佛宿王佛
 香上佛香光佛
 大焰肩佛
 雜色寶華嚴身佛
 娑羅樹王佛寶華德佛
 見一切義佛
 如須彌山佛
 如是等恆河沙數諸佛
 各於其國出廣長舌相
 徧覆三千大千世界
 說誠實言汝等衆生
 當信是稱讚
 不可思議功德
 一切諸佛所護念經

10 •sha ri hotsu •ge hō se kai
 •u shi shi butsu •myō mon butsu
 •myō kō butsu •datsu ma butsu
 •hō dō butsu •ji hō butsu
 •nyo ze tō •gō ga sha shu sho butsu
 •kaku o go koku •sui kō jō zes- sō
 •hen pu san zen •dai sen se kai
 •setsu jō jitsu gon •nyo tō shu jō
 •tō shin ze shō san
 •fu ka shi gi ku doku
 •is- sai sho butsu •sho go nen gyō

11 •sha ri hotsu •jō hō se kai
 •u bon non butsu •shuku ō butsu
 •kō jō butsu •kō kō butsu
 •dai en ken butsu
 •zas- shiki hō ke gon shin butsu
 •sha ra ju ō butsu •hō ke toku butsu
 •ken is- sai gi butsu
 •nyo shu mi sen butsu
 •nyo ze tō •gō ga sha shu sho butsu
 •kaku o go koku •sui kō jō zes- sō
 •hen pu san zen •dai sen se kai
 •setsu jō jitsu gon •nyo tō shu jō
 •tō shin ze shō san
 •fu ka shi gi ku doku
 •is- sai sho butsu •sho go nen gyō

10 Sāriputra, zo zijn er in de nadir-richting
 de Boeddha's Simha, Yasas,
 Yasahprabhāsa, Dharma,
 Dharmadhvaja en Dharmadhara,
 en voorts Boeddha's talrijk als de zandkorrels van
 de rivier Ganges,
 en elk van die Boeddha's in zijn eigen wereld,
 strekt zijn lange brede tong uit,
 waarmee drieduizend chiliocosmossen bedekt
 worden,
 deze woorden van waarheid verkondigend:
 Gij allen, levende wezens, hebt vertrouwen in dit
 sutra
 dat de onvoorstelbare zegeningen en verdiensten
 van deze wereld verheerlijkt,
 wat door alle Boeddha's bevestigd en verzekerd
 wordt.

11 Sāriputra, zo zijn er in de zenith-richting
 de Boeddha's Brahmaghosa, Naksatrarāja,
 Ganghottama, Gandhaprabhāsa,
 Mahārciskandha,
 Ratna-Kusumasampuspitagātra,
 Sālendrarāja, Ratnotpalasrī,
 Sarvārthadarsa
 en Sumerukalpa,
 en voorts Boeddha's talrijk als de zandkorrels van
 de rivier Ganges,
 en elk van die Boeddha's in zijn eigen wereld,
 strekt zijn lange brede tong uit,
 waarmee drieduizend chiliocosmossen bedekt
 worden,
 deze woorden van waarheid verkondigend:
 Gij allen, levende wezens, hebt vertrouwen in dit
 sutra
 dat de onvoorstelbare zegeningen en verdiensten
 van deze wereld verheerlijkt,
 wat door alle Boeddha's bevestigd en verzekerd
 wordt.

12 舍利弗於汝意云何
 何故名爲一切諸佛
 所護念經舍利弗
 若有善男子善女人
 聞是諸佛諸說名
 及經名者是諸善男子
 善女人皆爲一切諸佛
 共所護念皆得不退轉
 於阿耨多羅
 三藐三菩提
 是故舍利弗汝等皆當
 信受我語及諸佛諸說

舍利弗若有人已發願
 今發願當發願
 欲生阿彌陀佛國者
 是諸人等皆得不退轉
 於阿耨多羅
 三藐三菩提於彼國土
 若已生若今生若當生
 是故舍利弗諸善男子
 善女人若有信者
 應當發願生彼國土

12 •sha ri hotsu •o nyo i un ga
 •ga ko myō i •is- sai sho butsu
 •sho go nen gyō •sha ri hotsu
 •nyaku u zen nan shi •zen nyo nin
 •mon ze sho butsu sho setsu myō
 •gyū kyō myō sha •ze sho zen nan shi
 •zen nyo nin •kai i is- sai sho butsu
 •gu sho go nen •kai toku fu tai ten
 •o a noku ta ra
 •san myaku san bo dai
 •ze ko sha ri hotsu •nyo tō kai tō
 •shin ju ga go •gis- sho bus- sho setsu

 •sha ri hotsu •nyaku u nin •i hotsu gan
 •kon potsu gan •tō hotsu gan
 •yoku shō a mi da buk- koku sha
 •ze sho nin tō •kai toku fu tai ten
 •o a noku ta ra
 •san myaku san bo dai •o hi koku do
 •nyaku i shō •nyak- kon jō •nyaku tō shō
 •ze ko sha ri hotsu •sho zen nan shi
 •zen nyo nin •nyaku u shin ja
 •ō tō hotsu gan •shō hi koku do

12 En wat denkt gij, Sāriputra, dat de reden is
 waarom dit sutra door alle Boeddha's
 bevestigd en verzekerd wordt?
 Sāriputra, is er ergens een goed man of een goede
 vrouw die naar dit sutra luistert,
 eraan belang blijft hechten,
 zij en al diegenen die de namen van deze Boeddha's
 horen,
 zullen door al deze Boeddha's beschermd worden
 en zonder terugvallen de uiteindelijke
 volkomen verlichting verwezenlijken.
 Daarom, Sāriputra, dient iedereen met vertrouwen
 mijn woorden
 en de leringen van alle Boeddha's te ontvangen.

Sāriputra, zo er iemand is die in zich het verlangen
 gewekt heeft,
 nu opwekt of later zal opwekken
 om in de wereld van Boeddha Amitāyus geboren te
 worden,
 wel, na de verzekering de uiteindelijke
 volkomen verlichting te verwezenlijken
 zonder terugvallen,
 die persoon is al geboren, wordt nu geboren
 of zal geboren worden in die wereld.
 Daarom, Sāriputra, dient een goed man of een goede
 vrouw
 in zich het verlangen te wekken in die wereld geboren
 te worden.

13 舍利弗如我今者
稱讚諸佛
不可思議功德
彼諸佛等亦稱說我
不可思議功德
而作是言釋迦牟尼佛
能為甚難希有之事
能於娑婆國土
五濁惡世劫濁見濁
煩惱濁衆生濁命濁中
得阿耨多羅
三藐三菩提為諸衆生
說是一切世間
難信之法舍利弗
當知我於五濁惡世
行此難事得阿耨多羅
三藐三菩提
為一切世間
說此難信之法
是為甚難

14 佛說此經已舍利弗
及諸比丘一切世間
天人阿脩羅等
聞佛所說歡喜信受
作禮而去

佛說阿彌陀經

13 •sha ri hotsu •nyo ga kon ja
•shō san sho butsu
•fu ka shi gi ku doku
•hi sho but- tō •yaku shō setsu ga
•fu ka shi gi ku doku
•ni sa ze gon •sha--ka- -mu- -ni- -butsu
•nō i jin nan •ke u shi ji
•nō o sha ba koku do
•go joku aku se •kō joku ken joku
•bon nō joku •shu jō joku •myō joku chū
•toku a noku ta ra
•san myaku san bo dai •i sho shu jō
•setsu ze is- sai se ken
•nan shin shi hō •sha ri hotsu
•tō chi ga o •go joku aku se
•gyō shi nan ji •toku a noku ta ra
•san myaku san bo dai
•i is- sai se ken
•ses- shi nan shin shi hō
•ze i jin nan

14 •bus- ses- shi kyō i •sha ri hotsu
•gis- sho bi ku •is- sai se ken
•ten nin a shu ra tō
•mon bus- sho-setsu •kan gi shin ju
•sa--rai ni-ko

bus- setsu a mi da kyō



13 En, Sāriputra, zoals ik hier en nu de onvoorstelbare verdiensten en eigenschappen van al die Boeddha's verheerlijk, zo verheerlijken al die Boeddha's ook mijn onvoorstelbare verdiensten en eigenschappen, waarbij ze de volgende woorden uitspreken: 'Boeddha Sākyamuni heeft met succes een taak van uitzonderlijke moeilijkheid verwezenlijkt: hij heeft de uiteindelijke volkomen verlichting verwezenlijkt in de Saha-wereld, in een periode van de vijf verdorvenheden: de verdorvenheid van de tijd, de verdorvenheid van de inzichten, de verdorvenheid van de driften, de verdorvenheid van de levende wezens en de verdorvenheid van het bestaanslot. Voor het welzijn van alle levende wezens heeft hij nu de moeilijk te aanvaarden leer verkondigd.' Sāriputra, gij moet inzien dat ik deze moeilijke taak verwezenlijkt heb in deze periode van de vijf verdorvenheden. Ik heb, na de uiteindelijke volkomen verlichting verwezenlijkt te hebben, deze taak verwezenlijkt voor het welzijn van alle wezens, namelijk het verkondigen van de Leer die zo moeilijk te aanvaarden is. Dit wordt inderdaad geacht een uiterst moeilijke taak te zijn.

14 Nadat de Boeddha dit sutra uiteengezet had, stemden Sāriputra, de monniken, de hemelwezens, de mensen en de demonen van het hele heelal in met deze woorden; ze aanvaardden ze met vreugde en vertrouwen. En na aan de Verhevene hulde gebracht te hebben, gingen ze heen.

Einde van de Leerrede over Amitāyus
uitgesproken door de Boeddha.